Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z książętami Judy i z książętami Jerozolimy, eunuchami\* i kapłanami, i z całą ludnością tej ziemi, którzy przeszli pomiędzy połówkami cielca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak uczynię z książętami Judy i Jerozolimy, z urzędnikami i kapłanami, i z całą ludnością tej ziemi — ze wszystkimi, którzy przeszli między połówkami cielca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To jest* książąt Judy i książąt Jerozolimy, dworzan i kapłanów oraz cały lud tej ziemi, tych, którzy przeszli pomiędzy częściami tego cielca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest książąt Judzkich, i książąt Jeruzalemskich, komorników i kapłanów, i wszystek lud tej ziemi, którzy przeszli między częściami tego cielca, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | książęta Judzkie i książęta Jerozolimskie, trzebieńce i kapłany, i wszytek lud ziemie, którzy chodzili między częściami cielca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywódców judzkich, dostojników jerozolimskich, dworzan, kapłanów i cały lud kraju, którzy przechodzili między częściami tego cielca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z książętami Judy i z książętami Jeruzalemu, dworzanami i kapłanami, i z całą ludnością kraju, którzy przeszli między połówkami cielca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | książąt Judy i książąt Jerozolimy, dworzan i kapłanów, cały lud tego kraju, przechodzący pomiędzy częściami cielca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych, którzy przeszli między częściami cielca - książąt Judy, książąt Izraela, dworzan, kapłanów i cały lud kraju - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | książąt judzkich i książąt Jerozolimy, dworzan, kapłanów i cały lud kraju, który przechodził pomiędzy częściami cielca, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | володарів Юди і сильних і священиків і нарід, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | naczelników Judy i naczelników Jeruszalaim, dworzan, kapłanów i cały lud tej ziemi, który przeszedł między częściami tego cielca – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mianowicie książąt Judy i książąt Jerozolimy, dworzan i kapłanów oraz cały lud ziemi, który przechodził między tymi częściami cielca – |

1. 1) eunuchami, סָרִיסִים (sarisim), lub: urzędnikami dworskimi, zob. <x>300 29:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)